

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Śmiechowi* powiedziałem: Szalejesz! A radości: Cóż to sprawiasz? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Życ dla zabawy jest szaleństwem, a szukanie rozkoszy — cóż to daje?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O śmiechu powiedziałem: To szaleństwo, a o radości: Co to daje?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śmiechowi rzekłem: Szalejesz, a weselu: Cóż to czynisz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Śmiech poczytałem za błąd, a do wesela rzekłem: Co się darmo zwodzisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O śmiechu powiedziałem: Szaleństwo!, a o radości: Cóż ona daje?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O śmiechu powiedziałem: To szaleństwo! a o radości: Cóż ona daje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznałem, że śmiech prowadzi do szaleństwa, a radość nie przynosi żadnego pożytku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O śmiechu powiedziałem: „Głupota!”, a o radości: „Do czego ona służy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O śmiechu rzekłem: ”Niedorzeczność!” O radości zaś: ”Cóż ona wyczynia?”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав сміхові: Крутанина; і веселості: Що це чиниш?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O śmiechu powiedziałem: To szal! A o radości: Do czego ona służy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Śmiechowi rzekłem: ”Szaleństwo!”, a radości: ”Cóż ta czyni?”

¹⁾ Lub: zabawie, שִׂחָה (sechoq), może oznaczać: (1) radosny śmiech (<x>220 8:21</x>; <x>230 126:2</x>; <x>240 14:13</x>); (2) frywolny śmiech (<x>250 2:2</x>; <x>250 7:3</x>, 6); (3) przyjemność, rozrywka (<x>240 10:23</x>; <x>250 10:19</x>); (4) szydery śmiech (<x>300 20:7</x>; <x>300 48:26</x>, 27, 39; <x>220 12:4</x>; <x>310 3:14</x>).